FITXA IDENTIFICATIVA

Dades de l'Assignatura

Codi	40731
Nom	Literatura i cinema (francès)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	5.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	17 - Formació en francès	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
CORTIJO TALAVERA, ADELA	160 - Filologia Francesa i Italiana
PUJANTE GONZALEZ, DOMINGO	160 - Filologia Francesa i Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Adquisició i aplicació dels mecanismes de transcodificació (o traducció intersemiòtica) que sustenten l'adaptació de textos literaris al cinema i viceversa.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No procedeix

COMPETÈNCIES (RD 1393/2007) // RESULTATS DE L'APRENENTATGE (RD 822/2021)

2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

RESULTATS D'APRENENTATGE (RD 1393/2007) // SENSE CONTINGUT (RD 822/2021)

• Adquirir competència professional per a l'acarament, revisió i edició de textos literaris com a font de guions cinematogràfics.

• Conéixer el mercat de les adaptacions fílmiques de textos cinematogràfics.

• Saber identificar les estratègies retòric-pragmàtiques dels discursos literaris i fílmics.

• Saber analitzar i contrastar adaptacions fílmiques de textos literaris.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Relato escrito, relato fílmico

I.1. Elementos formales compartidos: historia, personajes, espacio, tiempo, punto de vista.
I.2. Elementos específicos en el cine: códigos visuales, códigos sonoros, códigos sintácticos.

2. Elementos para un análisis comparatista

III. 1. Trama narrativa y estructura. Episodios suprimidos/añadidos/modificados. Los incipits y desenlaces.
III.2. Perspectiva temporal o de época y espaciales. (Concordancias o transposiciones libres. Posibles motivaciones)
III. 3. El tiempo. Cronología. Ritmo fílmico.
III. 4. Los personajes. Modificaciones y transposiciones. Correspondencias físicas, psicológicas y funcionales.
III. 5. Elección del protagonista y líneas actanciales.
III. 6. Espacio y decorado. Vestuario, accesorios y objetos. Correspondencias o transposiciones.
III. 7. Iluminaciones y encuadres.

3. Influencias cinematográficas en la literartura contemporánea

II. 1 El cine y la nueva narrativa.
II. 2. Importancia de la imagen en la escritura.
II.3. Géneros literarios influidos por el cine: género negro y ciencia ficción.
II.4. Novela moderna.
II.5.Creación de textos literarios a partir de textos fílmicos.
II. 6. Palimpsesto.

4. Influencias de la literatura en el cine

III.1. Influencias de los estudios narratológicos en los estudios cinematográficos.
III.2. Eisenstein y el précinéma.
III.3. Adaptación literaria al cine. Tipología y problemáticas.

5. Traducció, intermedialitat i intergenericitat

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en aula	28,00	100
Classes de teoria	7,00	100
Elaboració de treballs individuals	10,00	0
Estudi i treball autònom	80,00	0
TOTAL	**125,00**	

METODOLOGIA DOCENT

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstructivo

Seminarios

Estudio de casos

AVALUACIÓ

Prova final que consistirà en un treball pràctic: 50%

Assistència i participació: 50%

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Amorós, Introducción a la novela contemporánea, Salamanca, Anaya, 1971.
Aumont, J.; Bergal, A.; Marie, M. y Vernet, M., Estética del cine. Espacio fílmico, montaje, narración, lenguaje. Barcelona-Buenos Aires-México, Paidós Comunicación, 1983.
Ayla, La Estructura narrativa, Madrid, Taurus, 1979.
Bal, M., Narratologie, Utrecht, HES, 1984.
Bonhomme, B., Claude Simon, l'écriture cinématographique, 2005.
Carmona, R., Cómo se comenta un texto fílmico. Cátedra. Signo e imagen, 1991.
Clerc, J.-M. y Carcaud-Macaire, M., L'adaptation cinématographique et littéraire, 2004.
Chion, M., Cómo se escribe un guión. Madrid, Cátedra. Signo e imagen, 1988.
Dumont, R., De l'écrit à l'écran : réflexions sur l'adaptation cinématographique: recherches, applications et propositions, 2007.
Eisenstein, S., Teoría y técnica cinematográfica, Rialp, 1999.
García, A., L'adaptation du roman au film, préf. d'Henriette Dujarric et de Robert Jarry, 1990.
García Vázquez, F. J, "Literatura y cine"
http://www.lacavernadeplaton.com/artebis/cineylitera0405.htm
Gaudréault, A., Du littéraire au filmique: système du récit; préf. de Paul Ricoeur, 1999.
Geduld, H., Los escritores frente al cine. Fundamentos, 1981.
Gutiérrez Carbajo, F., Literatura y cine. U .N. E. D. Colección educación permanente, 1993.
Helbo, A., L'adaptation du théâtre au cinéma, 1997.
Hernández, J., Cine y literatura: la metáfora visual, 2005.
Kracauer, S., Teoría del cine. La redención de la realidad física. Paidós Estética,